

Kể chuyện nhau nghe, Vần ca muôn điệu: “Adieu mon pays”

Lê văn Truyền K12

Hôm nay thứ sáu tối nay tôi lại có dịp được theo trái ping pông ở St. Albans... phải loay hoay dọn dẹp đồng rác ở góc vườn để trời thời gian... quên đi sự suy tư vớ vẩn tập... tập exercise tay chân, trí óc..... đào lỗ, khoan, bắt ốc, dựng cột, lấp đà, bắc mái che mưa nắng... sẵn cho dọn dẹp rác.... việc đã tiến triển từ hôm vợ tôi đi Belgium tiễn mẹ mình đi đoạn đường cuối của cuộc đời....

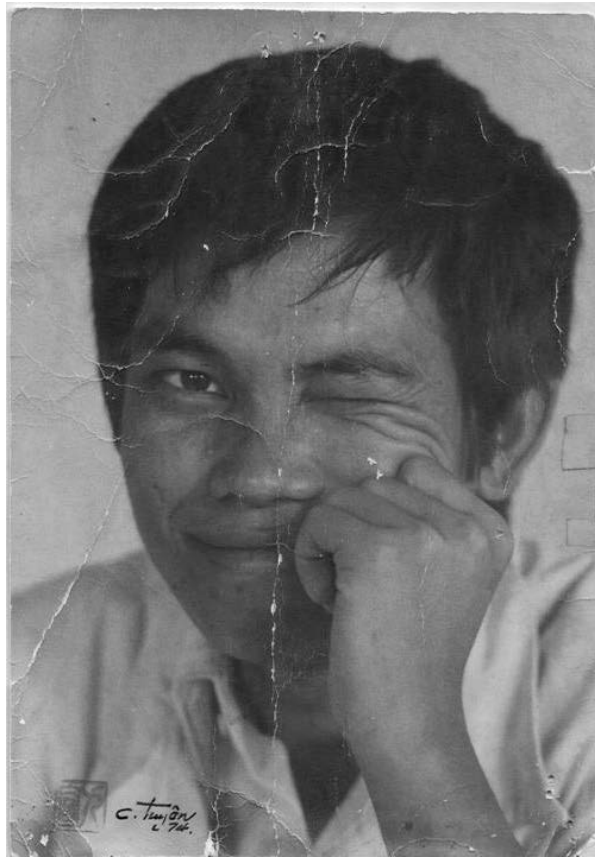
Dọn tạm xong khi vẫn nhạc năm xưa vang lên...”Adieu mon pays”... kéo tôi về dĩ vãng xa của đời mình... ngày tôi vĩnh biệt quê hương lê thê, buồn bã đó đi tìm định mệnh mới cho tôi... tôi đã nhiều lần ướt cay bờ mắt khi nghe vẫn nhạc này... đã nhiều lần tập tành phiên dịch lời ca, thường hay được gửi đến bè bạn email chia sẻ... bản nhạc nhắc tôi về những ngày bên anh “Cửu Tuyên” ở vùng trời “Phú an” ...ông anh Công chánh được biệt phái về, khi Việt Nam đang ở thời kỳ thay đổi toàn diện 1974.

Mặc dù tôi và anh Cửu Tuyên chỉ được ngồi bên nhau vồn vẹn hai năm chỉ đó... song tôi học ở nơi anh thật nhiều. Bản nhạc theo tôi “Adieu mon pays” đã được chọn như định mạng khi Việt Nam Cộng Hòa lâm lũ trôi theo dòng nước tháng tư 1975.

Thuở đó tôi chỉ thích nghe nhạc Âu Mỹ như mọi chàng trai vừa lớn... thể thôi... khi chợt phát giác mới hay, mình đã theo bản nhạc, từ

những đêm về, ngồi hát nghêu ngao, khi đang tìm đường ra đi.

Và lúc nhìn về ánh đèn xa xa của bãi Vũng Tàu, mờ dần, sau một ngày làm lũi len lỏi trên ghe, ra từ cầu Rạch Ông...



Tôi đã thắm bảo “Adieu mon pays”.... Hành trang trong tôi chỉ có vậy... trên Pulau Bidong, đã được bập bẹ hát mua vui cho bạn bè Việt- Mã- Anh- Úc

Hôm nay, nghe lại, các hình ảnh xa cũ chợt về... bỗng thấy lòng muốn viết, muốn gửi hình năm xưa anh Cửu Tuyên chụp cho tôi..... đến bè bạn email thân quen, xem cuối tuần.... anh Cửu Tuyên ở Mỹ, tôi ở Úc... năm ngoái được gặp boss “Ái Văn” ở Úc, nhờ anh Thông dẫn lối, ở nhà Thủy. Dù hình đen trắng, nhưng tôi vẫn giữ làm kỷ niệm để nhớ về vùng trời kỷ niệm “Phú

an”, những buổi chơi boules với anh Tuyên, anh Khuê, anh Ngòi, bạn Khanh và bạn Phương thời xa ấy....

Notes: trên Google bạn đánh “Adieu mon pays” Enrico Macias sẽ có vần ca này... kèm bản dịch của tôi... lời ca đó.

Thêm kèm hình đen trắng mà năm xưa anh Cửu Tuyên chụp tôi.

Violetta 17 tháng hai 2017
loay hoay đợi vợ về

Adieu Mon Pays

J'ai quitté mon pays,
j'ai quitté ma maison
Ma vie,
ma triste vie
se traîne sans raison

J'ai quitté mon soleil,
j'ai quitté ma mer bleue
Leurs souvenirs se reveillent,
bien après mon adieu

Soleil,
soleil de mon pays perdu
Des villes blanches que j'aimais,
des filles que j'ai jadis connu

J'ai quitté une amie,
je vois encore ses yeux
Ses yeux mouillés de pluie,
de la pluie de l'adieu

Je revois son sourire,
si près de mon visage
Il faisait resplendir
les soirs de mon village

Vĩnh biệt quê hương tôi

tôi rời bỏ quê hương tôi
tôi rời bỏ căn nhà của tôi
cuộc đời tôi
cuộc đời buồn bã của tôi
bị thất lại không lý lẽ

Tôi rời bỏ mặt trời của tôi
rời bỏ biển xanh của tôi
trong dòng kỷ niệm trào dâng
ngay khi tôi rời quê hương

Mặt trời ơi
Mặt trời của quê tôi đã mất
Những làng mạc trắng trong sương
những người bạn gái tôi quen

Tôi rời xa cô bạn của tôi
còn thấy đôi mắt của nàng
long lanh, ướt lệ
lệ của vĩnh biệt

Tôi còn thấy nụ cười của nàng
Kề bên mặt của tôi
hài lòng và hạnh phúc